

雅思写作中的英汉表达差异举隅 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/468/2021_2022__E9_9B_85_E6_80_9D_E5_86_99_E4_c67_468475.htm 在雅思写作的教学过程中，有机会批改了大量同学的雅思作文，在这些作文当中，有大量的同学并不了解英汉两种语言的基本差别，从而以汉语思维直接照搬到英语上来，写出了很多富有“中国特色”的句子，因此，本文将向同学们简要介绍英汉写作中最核心的表达差异，以期对同学的雅思写作有所帮助。英语重形合，汉语重意合 英语是一种非常讲究语法的语言，而语法关系则通过一定的外显形态标记来表现；而中文则不用形态变化，靠词序、虚词、上下文关系等来表达语法关系。正如王力先生在《中国语法理论》“欧化的语法”一章中说：中国话里多用意合法，联结成分并非必须；西文多用形合法，联结成分在大多数情况下是必不可少的。”如：他正在看这本书。He is reading this book. 他已经看了这本书。He has read this book. 这个例子比较简单，很多同学对此已经比较熟悉了，但是在写作中却经常有同学在这些方面错误不断。在汉语里，句子和句子之间通过内在的意义而非形式的逻辑关系来连接，因此常常省略连词、代词等成分。如：要大力弘扬新时代的雷锋精神！发展体育运动，增强人民体质！因此我们可以看出，在汉语中，连接手段是非必须的，人们完全可以通过全句整体来判断出词语前后隐含的关系。而在英文中，这种隐含的关系必须被“显性”化。如：他买了台电脑，花了六千块。就绝对不能写成：He bought a computer, spent 6000 yuan. 而必须写成：He bought a computer which cost him 6000

yuan.或 He spent 6000 yuan on a computer. 他今天没来，妈妈住院了。就不能写成：He is absent today, mother is ill. 而要写成：He is absent today because his mother is hospitalized. 这种只求“意思”不讲“形式”的句子在汉语里比比皆是，如：我们换个地方，教室正在上课呢！现在很饿了，我们去吃食堂！十块钱一下子就花光了！如果不考虑英汉的差别，直接按照中文思维写出：We change a place, the classroom is having a class./ Now is hungry, we go to eat the dining hall./ Ten yuan spends finished. 之类则要闹出大笑话来。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com